

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

«Арабська просодія та система аруду»

Спеціальність: 035 Філологія
Спеціалізація: 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська
Освітня програма: Арабська мова і література та переклад, друга східна мова, західноєвропейська мова

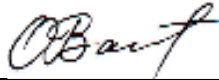
Рівень вищої освіти	Рівень: перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Дисципліна за вибором з фаху
Семестр	5
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 16 годин. Практичні заняття – 14 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	Українська / арабська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Правила декламації арабських віршів (класичних і сучасних) із дотриманням віршованих розмірів; система арабського віршування і принципи побудови вірша на рівні рядку, стопи та складу
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Вивчення дисципліни дозволяє зрозуміти правила просодії сучасної арабської літературної мови у співвіднесенні з історією її виникнення й функціонування на ранніх етапах як мови поезії; навчитися правильно й красиво декламувати вірші класичних та сучасних арабських поетів.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Знати предмет, завдання, цілі та наукові методи дослідження просодії; Знати історію розвитку просодії як розділу арабської лінгвістичної традиції; Знати найуживаніші розміри та стопи поезії; Вміти здійснити просодичний аналіз поетичного твору; Вміти правильно декламувати арабські поетичні твори з дотриманням просодичних правил
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <ul style="list-style-type: none">• <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслювання інформації українською, арабською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.• <i>загальних компетентностей (ЗК):</i><ul style="list-style-type: none">– ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.– ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.– ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.– ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою;

	<p>– ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема вирішення стандартних завдань професійної діяльності.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>фахових компетентностей (ФК):</i> <p>– ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>– ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>– ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>– ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.</p> <p>– ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>– ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</p> <p>– ФК 14. Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного перекладу поетичних текстів АЛМ українською мовою та у зворотному порядку.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>предметних компетентностей:</i> <p>– здатність розуміти основні одиниці просодичного складу арабського вірша;</p> <p>– здатність визначати просодичні проблеми в перекладі, шляхів їх подолання;</p> <p>– здатність перекладати українською й арабською мовами поетичні тексти з урахуванням тематичної специфіки;</p> <p>– здатність розрізняти і характеризувати різні рівні просодичного членування віршу; здатність розуміти сутність просодичних одиниць як основи правильної фонетизації тексту.</p>
Види занять і їхній розподіл за годинами	<p>Лекцій – 16 годин; Практичні заняття – 14 годин; Самостійна робота – 60 годин.</p>
Тематика навчальної дисципліни	<p>Історія та автори системи аруду; головні поетичні розміри; аналіз віршу на рівні стіп; аналіз віршу на рівні харфів, сабабів та ватидів; реалізація теоретичних просодичних моделей у поетичній практиці; просодичне пояснення деяких явищ сучасної арабської орфографії та вимови.</p>
Передумови вивчення дисципліни	<p>Успішне опанування курсів «Арабська мова» на I-II курсах навчання, «Вступ до арабської філології» на I курсі й «Історія арабської літератури» на II курсі.</p>
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<p>Основна (базова): Кримський А. (2007). <i>Вибрані сходознавчі праці</i>. – Київ. Інститут Сходознавства ім. А. Ю. Кримського. <i>Літературознавчий словник-довідник</i>. (2007). За редакцією Р. Т. Гром'яка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка. Київ: Видавництво Академія. Петрова Л. (2011). <i>История арабской литературы</i> (VI–XVIII вв.). Конспекты лекций. – Київ: КНЛУ.</p>

	<p>Радчук В. (2008). Динаміка перекладності. <i>Питання літературознавства</i>.</p> <p>Рибалкін С. (2018). <i>Арабська поезія Магрибу ХХ-ХХІ ст.</i> Київ: Вид. центр КНЛУ.</p> <p>Стріха М. (2006). <i>Український художній переклад: між літературою і націєтворенням</i>. – Київ: Факт–Наш час.</p> <p>Субота І., Хоміцька О. (2021). <i>«Відкриваємо арабську культуру»: навчальний посібник</i>. К.: ВПЦ «Київський університет».</p> <p>Allen R. (2000). <i>An Introduction to Arabic Literature</i>. Cambridge University Press.</p> <p>Alzghoul M., & Alazzam T. (2021). Translation, Re-translation, and the Reception of Arabic Literature in English: The Case of Ahlam Mostaghename's Novel Chaos of the Senses. <i>Journal of Educational and Social Research</i>.</p> <p>Al-Musawi M. (2017). <i>Arabic Literature for the Classroom. Teaching Methods, Theories, Themes and Texts</i>. Routledge.</p> <p>Badawi M. (2006). <i>Modern Arabic Literature</i>. Cambridge University Press.</p> <p>Elbousty J., Ali Aziz M. (2016). <i>Advanced Arabic Literary Reader for Students of Modern Standard Arabic</i>. Routledge.</p> <p>Frolov D. (1999). <i>Classical Arabic Verse: History and Theory of Arud</i>. Brill</p> <p>Grunebaum G. (1973). <i>Arabic Poetry. Theory and Development</i>. Wiesbaden.</p> <p>Hammond M. (2018). <i>Oxford Dictionary of Arabic Literary Terms and Devices</i>. Oxford University Press.</p> <p>Zughoul M., & El-Badarien M. (2004). Diglossia in Literary Translation: Accommodation into Translation Theory. <i>Meta</i>.</p> <p>Додаткова література:</p> <p>Stetkevych S.P. (1993) <i>The Mute Immortals Speak. Pre-Islamic Poetry and Poetics of Ritual</i>. – Ithaca, London,</p> <p>إبراهيم أبو طالب. (2016). في علم العروض والقافية. عمان: دار غيداء.</p> <p>فضل بن عمار العماري. (2016). إيقاع الشعر العربي. الرياض: دار الجامعة.</p> <p>هاشم صالح المناع. (2016) الأدب العربي الجاهلي. عمان: دار ياقا للنشر والتوزيع</p> <p>مهند محمد عميرة. (2018) <i>ثقافة العرب في الجاهلية. القاهرة: دار المعارف.</i></p> <p>أحمد الأمين الشنقيطي. (2007) <i>شرح الملقات العشر. – صيدا – بيروت: المكتبة العصرية.</i></p> <p>Інформаційні ресурси в Інтернеті</p> <p>Encyclopædia of Islam online.</p> <p>Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі.</p> <p>Електронна версія газети «аш-Шарк аль-Аусат» الشرق الأوسط أخبار دولية وعربية.</p> <p>Електронна бібліотека зі спеціалізованою літературою.</p> <p>Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології.</p> <p>Інституційний репозитарій.</p> <p>Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ.</p> <p>Офіційний сайт КНЛУ.</p> <p>Arabic Literature in Translation with Reem Bassiouney and M Lynx Qualey.</p> <p>Портал новин أوكرانيا بالعربية أخبار أوكرانيا بالعربية («Україна арабською»).</p> <p>Спільнота перекладачів арабської літератури ArabLit.</p> <p>Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології.</p>
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Бастун Микола Володимирович Доцент кафедри східної і слов'янської філології

Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	http://eastphil.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри



проф. Валігура О. Р.

Викладач



Бастун М.В.